Porównanie tłumaczeń Marka 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im Jezus czy mogą synowie sali weselnej w którym oblubieniec z nimi jest pościć ile czasu z sobą mają oblubieńca nie mogą pościć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus odpowiedział im: Czy goście weselni\* są w stanie pościć, gdy jest z nimi pan młody?\*\* Dopóki mają ze sobą pana młodego, nie są w stanie pościć.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział im Jezus: (Przecież) nie mogą synowie\* komnaty weselnej w tym (czasie gdy) pan młody z nimi jest, pościć? Ile czasu mają pana młodego z nimi, nie mogą pościć.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im Jezus czy mogą synowie sali weselnej w którym oblubieniec z nimi jest pościć ile czasu z sobą mają oblubieńca nie mogą pościć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus im odpowiedział: Czy goście weselni mogą pościć, gdy jest z nimi pan młody? Dopóki mają pana młodego, o poście nie może być mowy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odpowiedział im Jezus: Czy przyjaciele oblubieńca mogą pościć, gdy jest z nimi oblubieniec? Dopóki mają ze sobą oblubieńca, nie mogą pościć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im Jezus: Izali mogą synowie łożnicy małżeńskiej pościć, póki z nimi jest oblubieniec? Póki z sobą oblubieńca mają, nie mogą pościć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im Jezus: Izali mogą synowie gód małżeńskich pościć, póki z nimi jest oblubieniec? Jako długo z sobą oblubieńca mają, nie mogą pościć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus im odpowiedział: Czy goście weselni mogą pościć, dopóki pan młody jest z nimi? Nie mogą pościć, jak długo mają pośród siebie pana młodego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł im Jezus: Czyż mogą goście weselni pościć, gdy z nimi jest oblubieniec? Dopóki mają z sobą oblubieńca, nie mogą pościć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus im odpowiedział: Czy można wymagać, aby goście weselni pościli, kiedy pan młody jest z nimi? Jak długo pan młody jest z nimi, nie mogą pościć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus im odpowiedział: „Czy goście weselni mogą pościć, gdy pan młody jest z nimi? Dopóki mają pana młodego u siebie, nie mogą pościć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus odpowiedział im: „Czy mogą pościć drużbowie weselni, gdy pan młody jest z nimi? Jak długo mają przy sobie pana młodego, nie mogą pościć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł im Jezus: Zali mogą synowie łożnice małżeńskiej, póki Oblubieniec jest z nimi, pościć? jako długo z sobą Oblubieńca mają, nie mogą pościć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus im powiedział: - Czyż goście weselni mogą pościć, gdy pan młody jest z nimi? Jak długo mają pana młodego wśród siebie, nie mogą pościć! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус сказав їм: Чи можуть весільні гості постити, коли з ними молодий? Доки мають із собою молодого, не можуть постити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł im Iesus: Czyż mogą synowie przybytku oblubieńca w którym czasie oblubieniec wspólnie z nimi jest pościć? Ten który naturalny okres czasu mają oblubieńca wspólnie z sobą, nie mogą pościć. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus im powiedział: Czyż mogą pościć synowie komnaty małżeńskiej gdy oblubieniec jest z nimi? Jak długi okres mają ze sobą oblubieńca, nie mogą pościć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odpowiedział im: "Czy goście weselni poszczą, kiedy pan młody jest z nimi? Jak długo mają wśród siebie pana młodego, nie ma mowy o poście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jezus im rzekł: ”Czyż przyjaciele oblubieńca mogą pościć, gdy oblubieniec jest z nimi? Dopóki mają pośród siebie oblubieńca, nie mogą pościć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Przecież goście na weselu, będąc z panem młodym, nie mogą odmawiać spożywania potraw!—odrzekł Jezus. —Czy mają powód do smutku, skoro on jest z nimi? |

1. 1) goście weselni, οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, הַחֲתֻּנָהּבְנֵי , idiom hbr.: synowie weselni; synowie komnaty weselnej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 25:1</x>; <x>500 3:29</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Goście weselni. [↑](#footnote-ref-4)